

俄语语义学

侯 波 顾柏林 主编



上海外语教育出版社

(沪)新登字203号

俄语语义学

倪 波 顾柏林 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 850 × 1168 1/32 9 印张 4 插页 229 千字

1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

ISBN7—81009—931—0

H·407 定价: 12.00 元

前 言

《俄语语义学》是一部系统阐述俄语词汇语义学基础理论的著作，供高等院校俄语专业高年级学生、研究生及语言研究工作者使用。

本书以当代语义学理论为依据，应用新的语义分析方法，对词的意义和词汇及语义体系作了比较全面、详细的剖析，以图说明词义的本质、功能、内部结构和演变机制，揭示词汇-语义体系内部多方面、多层次的语义关系和语义规律。

本书的主要研究对象为词汇语义问题，在分析词的词汇意义时充分考虑词汇单位之间的聚合联系和组合联系对词义的形成和发展所起的作用，把语义现象置于一定的语言环境中进行动态的研究。但书中纯粹涉及句子语义的部分，仅限于语句语义结构的预设问题。有关句子语义的广泛问题有待今后进一步研究。

《俄语语义学》是获得“七五”期间国家教委博士点人文、社会科学基金的研究项目。书稿经上海外国语大学科研研究生部组织有关专家评审通过。戚雨村、王德孝、童宪刚、许贤绪等教授对书稿进行了认真细致的审阅，提出了许多宝贵的意见，对此我们表示衷心的感谢。

由于我们的理论水平有限，掌握的材料不足，书中定有疏漏失误之处，敬请读者批评指正。

编著者

目 录

第一章 引论	1
(一)俄语语义学的研究对象.....	1
§1.语义学概述。§2.俄语语义学的研究课题。§3. 词的意义是一个复杂的、非单一性的对象。§4.朴 素概念和科学概念。	
(二)语义研究的理论和方法.....	7
§5.逻辑语义学。§6.词汇函数理论。§7.符号学与 语言语义学。§8.语用学。	
第二章 词的词汇意义	17
(一)词义的本质和功能.....	17
§9.关于词义的不同观点。§10.词义包含的外延关 系、内涵关系和结构关系。§11.词义包含的客观 信息、主观信息和结构信息。§12.词的内部形式。 §13.词的语法意义与词汇意义的关系。§14.词的 情感-评价色彩。	
(二)词汇意义的构成成素.....	35
§15.决定词汇意义的语言内外诸因素。§16.词的 语义意义和指称意义。§17.词的组合意义和聚合 意义。§18.词的理性意义和情感意义。	
(三)语言环境与词义变异.....	56
§19.词的两重性——称谓词和语段词。§20.关于 词的涵义的概念。§21.词的所指意义和内涵意义。	

§22. 词的联想意义。§23. 委婉语。§24. 言语中影响词的意义内容的因素。

第三章 词的语义结构.....76

(一) 词的深层语义结构.....76

§25. 词和词汇-语义变体。§26. 词位和义素。§27. 义素的语义成分。§28. 语法义子和词汇义子。§29. 范畴性词汇义子(超义子)。§30. 区分义子。

(二) 词的表层语义结构.....91

§31. 词的多义性与语义理据关系。§32. 多义词的语义结构类型。§33. 词义结构中意义的层次性。§34. 最低限度上下文。§35. 词的意义和词的用法。§36. 词的意义和意味。

第四章 词汇-语义结构的系统性..... 111

§37. 词汇-语义结构的系统性概述。§38. 词汇-语义体系与其他语言体系的相互关系。§39. 语言内部各单位之间的结构同形性。§40. 按词义的逻辑-事物内容划分的词汇-语义聚合体。§41. 按不同的语义关系划分的词汇-语义聚合体。§42. 词的构词-语义派生联系。§43. 词在言语中的功能类别。§44. 词汇-语义系统的客观性。

第五章 词的聚合关系..... 133

§45. 聚合关系概述。§46. 语义聚合体和形式聚合体。§47. 词的对立关系类型。§48. 词汇-语义词群。§49. 词的对立与范畴性词汇-语义关系。§50. 语义对立的中和。§51. 词汇单位语义差别中和的基本类型。

第六章 词的组合关系	171
§52. 词的组合关系概述。§53. 词在上下文中的强位和弱位。§54. 语义一致律。§55. 词的语义搭配限制。§56. 词的句法搭配限制。§57. 词的词汇搭配限制。§58. 同时受词汇、语义因素制约的词的组合。§59. 词的组合联系与语义价。§60. 动词、名词和形容词的语义价结构。§61. 语义价与句法形式的关系。§62. 语义价的基本类型。	
第七章 词汇单位的语义演变机制	208
§63. 词义的发展变化。§64. 概念联想与词义演变。§65. 词义的换喻性转移。§66. 词义的隐喻性转移。§67. 组合平面上的词义演变。§68. 非派生意义和派生意义。§69. 直接意义和非直接意义。§70. 称名意义和非称名意义。§71. 自由意义和非自由意义。熟语性粘附意义。§72. 句法性制约意义。	
第八章 预设与语句的语义结构	243
§73. 语句的显示内容和隐含内容。§74. 语句的预设。§75. 预设概念的实际运用。§76. 语句的语义结构。§77. 预设的基本类型。	
第九章 语义学与词典编纂学	256
§78. 传统的词典编纂方法及其存在的问题。§79. 词义的聚合分析法和组合分析法在词典编纂实践中的运用。§80. 编写新型词典的尝试。	
俄汉术语对照表	269
主要参考书目	276

第一章 引 论

(一) 俄语语义学的研究对象

§1. 语义学概述。§2. 俄语语义学的研究课题。§3. 词的意义是一个复杂的、非单一性的对象。§4. 朴素概念和科学概念。

§1. 最近几十年来, 语义学有着迅猛的发展, 现在语义学作为一门独立的语言科学的地位已经确定。这门科学的发展, 至今已经历了许多重要阶段。语义学产生于19世纪, 它的奠基人通常认为是法国学者 M. Breal。20世纪前, 语义学的问题曾是哲学、逻辑学、语法学、演说术等研究的对象, 并相应地产生了种种不同的语义学: 逻辑语义学、哲学语义学、心理语义学、普通语义学, 同时也创立了语言语义学, 其主要任务是研究词义的变化及其历史。本世纪30至50年代, 共时和历时结构语义学的研究为当代语义学的确立奠定了重要的科学基础。最近30年来, 语义学的发展尤为迅速, 现在这门科学已成为世界语言学界注意的中心。随着语义学的发展, 与语言的研究有直接或间接关系的众多学科出现了重要的变化: 过去, 语言现象常常通过哲学、逻辑学、心理学、社会学的范畴加以解释, 而今出现了相反的情况, 人们试图“透过语言的棱镜去观察这些科学的范畴”^①。语义学, 即研究语言“内容平面”(意义方面)的科学正超越句法学、词法学、语音

^① В. А. Звегинцев. Введение в семантику. Вступительная статья. М., 1963, с. 5.

学和音位学，在语言研究领域占有头等重要的地位。Ю. Д. Апресян 断言，目前，语言学的发展已进入了语义学的时代^①。

“语义学”这一术语 (семасиология 或 семантика) 的界线还难以划清，它表示的概念范围相当广泛，研究的对象、角度、方法、观点因人而异，使用的术语也不尽一致，有时甚至相互矛盾。这可能是由于语义学是一门内容广泛的学科并与其他学科有着紧密的、相互交叉的联系缘故。语义学顾名思义是研究语言单位 (词素、词、词组、句子、熟语等) 意义的科学。而意义是一个非常不确定的概念，至今还没有一个能为大多数学者接受的一致定义。另一方面，意义同哲学 (概念、语言与思维、认识论)、逻辑学 (数理逻辑、逻辑句法)、心理学 (联想、言语行为的心理基础)、社会学 (社会变化引起词和词义的变化) 等学科有着种种联系。现代语义学从这些有关学科吸取了许多有用的东西，借以分析自然语言单位的意义。

“意义是语义学的基本概念”^②。过去，语义学一般被理解为词汇语义学。现在，这种看法显得狭窄了，这门科学已成为研究语言所有层次和单位的意义方面的科学。例如，研究词汇的、构词的、词法的、句法的语义，并相应地出现了词汇、构词、词法、句法语义学。近年来有许多论文、专著研究词类及其语法范畴语义，对动词的语法语义研究给予很大的注意 (如研究式、时、人称、态、体的语义)，还开展了对句子和句型语义的研究等等。总之，语义学包括的课题相当广泛，研究的方面、角度差异很大。

§2. 研究语义首先要分清两种语义类型：词汇语义和语法语义。这是两种既有不可分割的联系又有重要区别的意义类型。例如，На десятый день он покинул свою **зимовку** и отправился

① Ю. Д. Апресян. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, с. 3.

② Л. А. Новиков. Семантика русского языка. М., 1982, с. 6,

неизвестно куда [第十天, 他离开自己过冬的住处, 不知去向] 一句中的 **зимовка**, 从语法角度来看, 是单数形式, 表示单一的具体事物意义, 这是这个词的抽象的语法意义; 从词汇角度来看, **зимовка** 表示“地方、处所”意义, 这是这个词的具体的词汇意义(过冬的住所)。这两种意义是相互联系, 互为条件的: **зимовка** 由 **зимовать** 派生而来, 这一类动名词一般都兼有①行为(过冬)和②处所(过冬的住所)意义。**зимовка** 的单数形式, 只有在第二种情况下才具有“单一的具体事物”意义, 而其行为意义则是与另一种语法意义(体现为事物性的动作)相联系的。在 **Мы одинаково благодарны им — ткачихе и сталевару, лётчику и землепашцу, строителю, врачу, леснику ...** [我们同样感谢他们——织布女工和炼钢工人、飞行员和种田人、建筑工人、医生、护林员……] 一句中, 黑体词虽是单数形式, 但具有复数意义, 分别表示各类人物的总和, 也就是说, 在这种场合单、复数意义是相等的。从词汇语义角度来看, 它们表示概括的整体意义。这些词的语法、词汇意义同样是相互联系的。

对于语义学来说, 重要的不是单一的、个别的词的语法意义, 而是一组词、一个类型的词或者某一语法范畴所共同具有的类型意义, 如名词 **стол** [桌子], **стул** [椅子], **кровать** [床], **диван** [沙发], **шкаф** [橱]等的事物性语法意义; 动词 **написать** [写(好)], **прочитать** [读(完)], **нарисовать** [画(好)], **приготовить** [准备(好)], **собрать** [收集], **сделать** [做(好)]等所具有的行为完成性意义; 名词第二格形式(**книга старшего брата** [哥哥的书], **дом рабочего** [工人的房子])表示的领属意义。词汇意义也是这样, 语义学研究的主要是同一词汇语义群所共有的类型性、概括性意义, 象上面所提到的处所意义对一大组动名词来说是典型的: **остановка** [车站] (**трамвайная остановка** [电车站]), **ночёвка** [过夜的地方] (**дойти до ночёвки** [抵达住宿地点]), **переправа** [渡口] (**остановиться у переправы** [停在渡口处]),

вход [入口] (у входа [在入口处]), подъём [上坡道] (крутой подъём [陡坡道])。又如,一部分动名词都具有的结果意义: бой [打碎的东西] (стеклянный бой [碎玻璃]), выписка [摘录的词句] (интересные выписки [有趣的札记]), вышивка [绣品] (красивая вышивка на подушке [枕头上美丽的刺绣]), плавка [一炉钢水] (выдать первую плавку [出第一炉钢]), ожог [烧伤] (лечить ожоги [医治烧伤]), ранение [创伤] (получить ранение [受伤])。上面列举的两组动名词分别兼有: ①行为和行为地点意义, ②行为和行为结果意义 (начинается вход публики [观众开始入场] — стоять у входа [站在入口处]; плавка стали [炼钢] — первая плавка [第一炉钢])。这种分析对揭示某些类型的词的语义结构, 并从中归纳出某种规律, 是很有意义的。

语法意义和词汇意义是相互联系, 相互依存的, 但两者又有实质性的区别, 属于不同的语言层次。语法意义同一定的语法范畴、语法形式有关, 是由语言内部因素决定的抽象的意义, 而词汇意义则同概念有关, 同客观外界的实际有关。两种意义既要从其相互联系、相互作用的方面进行研究, 又要看到每一种意义的独立性质, 分别进行单独的分析。我们研究的中心是语言单位的词汇意义。

俄语语义学研究的主要课题是: 词汇意义的性质和结构, 符号、词义、概念与事物之间的关系和联系, 词汇意义的类型及其基本单位, 词的聚合关系和组合关系, 语义对立和对立关系类型以及语义对立的中和, 等等。

§3. 词的意义是一个非常复杂的、非单一性的对象。对于词义学术界众说纷纭, 至今还没有为大家公认的一致定义。Б.И. Косовский 认为, “词义应当看成是某一现象在人们的意识中的反

映与语音之间的关系”^①。Д. Н. Шмелёв 则认为,词汇意义就是客观外界的事物或现象在意识中的反映^②。根据Ю. Д. Апресян 的说法,词义实际上是“包含几种较为简单的对象的复杂对象”^③。换言之,意义不是一种,而是几种,意义的内容不是单一的,而是多方面的。然而,尽管各学者对词义所下的定义千差万别,但对它的复杂性、非单一性的认识却是一致的。给词义下定义,非得考虑语言内部和语言外部各个方面的因素不可(参见§15)。

词义一方面同一定的音段(语音外壳)、书写符号相联系,另一方面要反映客观实际的事物、现象、特性或特征,同一定的概念有关。词的意义是语言内部因素和语言外部因素的统一。词义以一定的语音组合形式固定下来,构成语言的词汇单位,并与其他词形成稳定的语音、语法、语义联系(参见§17)。词义作为客观事物(现实的或者想象中的、外部世界的或者内心世界的)的反映,包含着关于这些事物的概念。概念属思维范围,意义属语言范围,但两者密切相关。每一个实词的词汇意义均以一定的概念为基础,概念反映客观事物、现象的实质性特征,词义则包含其中主要的(不是全部的)、能借以把一种事物同另一种事物相区别的特征(参见§9)。

除“意义”、“概念”以外,语言学文献中还使用 **сигнификат** [所指(概念)]和 **денотат** [所指(事物)]等术语,来分析语义,并相应地分出了 **сигнификативное значение** (语义意义)和**денотативное значение** (指称意义)。Б. И. Косовский 把 **сигнификативное значение** 看作“词对所指,或者概念的关系”^④。他是把 **сигнификат** 和概念等同起来了。同时他认为 **денотативное значение** 是“符号对所指(物体)的关系”^⑤。Ю. Д. Апресян 认为,

① Б. И. Косовский. Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка. Минск, 1974, с. 16.

② Д. Н. Шмелёв. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964, с. 78.

③ Ю. Д. Апресян. Современные методы изучения значения и некоторые проблемы структурной лингвистики. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1969, с. 106.

④,⑤ Б. И. Косовский. Указ. соч., с. 17, 21.

逻辑学通常从 денотат 和 сигнификат 两个层次研究符号的语义，符号所表示的一类事实即符号的 денотат，而这类事实的共同特征则是它的 сигнификат^①。所指事物(денотат)一般不是指单一的物体，而是整个一类物体，也就是具有某种共同特征的同一类物体，例如 дерево, стол, дом, человек 分别泛指“树”、“桌子”、“房屋”、“人”，而不是指具体的哪一棵“树”、哪一张“桌子”等等。符号对所指事物的关系并不是在所有情况下都是一致的，有时所指事物相同，但用以表示该事物的符号可以不相同，例如 вечерняя звезда [长庚星] 和 утренняя звезда [启明星] 同样指金星，但使用的符号则不一样(参见§16)。

§4. 语言符号的语义，反映的是关于事物、特性、行为、过程、事件的朴素概念(наивное понятие)。对于语义学来说，把朴素概念和科学概念(научное понятие) 区别开来，是至关重要的。关于这两种概念的区别，Л. В. Щерба 举了一个很简单的例子加以说明：“几何中把两点之间最短的距离称为直线。但在标准语中很显然不是这样。我认为，在日常生活中我们是把既不向右、也不向左歪（同样也不向上和不向下弯）的线称做直线的。”^② 对于日常生活中常见的事物、现象的认识，是建立在为人们所公认的、易于理解的、科学前的概念之上的。给日常事物、现象以科学的概念并不合适，这会影响理解，妨碍人与人之间的交际。在俄语和汉语里同样认为人的种种情感都发自心灵，但从纯科学的角度来看，却未必是这样：外界的信号对人的神经系统加以影响、刺激，才引起种种情感。关于事物的科学概念在所有的语言中都是一样的，但是事物的朴素概念在不同的语言中却往往存在差别：俄语习惯上以长度、宽度确定沙发的大小，汉语中则习惯于以供

① Ю. Д. Апресян. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974. с. 60.

② Л. В. Щерба. Опыт общей теории лексикографии. В кн.: «Избранные работы по языкознанию и фонетике», т. I. Л., 1958, с. 68.

几个人坐来确定沙发的大小。俄语里“船头”称 нос лодки, 如果把汉语的名称直接译成俄语就成了 *голова лодки^①。两种语言的不同称谓包含着不同的概念（前者是“突出的、尖端部分”，后者则是“前头的部分”）。科学的概念和朴素的概念虽有区别，但并不完全对立，一般来说后者是以前者为基础的。

与此相似，А. А. Потебня 也提出了区分近义 (ближайшее значение) 和远义 (дальнейшее значение) 的问题。他认为，意义一般应理解为两种不同的东西，一种属于语言学范围，这就是近义，另一种是其他科学的研究对象，即远义^②。近义不包括相应概念的全部内容，而只包含有关事物的部分主要特征。这些特征足以使我们将语义相近的词区别开来，在语句中加以恰当、正确的使用。例如，我们在提到 дерево [树] 的时候，首先想到的是它的显著特征：它不是灌木 (куст)，虽同属木本植物，但有根本的区别，дерево 是“有主干和树冠的多年生木本植物”，куст 则是“矮小而丛生的木本植物”。

词的近义构成足以使说话者和听话者相互沟通思想的词义，词的远义包含概念的全部内容，把我们引向专门的学科领域。

(二) 语义研究的理论和方法

§5. 逻辑语义学。§6. 词汇函数理论。§7. 符号学与语言语义学。§8. 语用学。

§5. 语言语义学的发展受到了逻辑学和哲学，特别是符号学的影响，并从中吸取了许多重要的研究方法和原则。下面就其中某些主要的理论和方法作一些简单的介绍。

① * 号表示不符合语言规范。

② А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, т. I—II. М., 1958, с. 19—20.

逻辑语义学研究人造的形式语言(首先是数理逻辑)表述的意義, 研究人造语言符号译成自然语言的规则。数理逻辑学使用的一些术语也逐步被引进语义学, 如 язык-объект [对象语言], метаязык [元语言], множество [集, 集合], класс [类], элемент [要素, 成分], свойство [特性], отношение [关系], операция [演算], переменная [变元, 变量], предикат [谓词, 谓项], функция [函数, 功能], конъюнкция [合取], дизъюнкция [析取], импликация [蕴涵]等。这些术语在语义学中已得到广泛的使用。

逻辑学家(如 G. Frege, Ch. Pierce)对名称(符号)和事物之间的关系进行了研究, 提出要区别 значение [意义]和 смысл [涵意]这两个概念。名称表示事物并表达一定的涵意, 意义是指被表示的事物, 涵意则反映有关事物的信息。同一事物可以有不同的名称, 每个名称可以有自己的单独的涵意。俄语里接收电视节目的装置既可以叫 телевизор [电视机], 又可以称为 голубой экран [(电视)荧光屏], 两种名称包含不同的涵意; граф Л. Н. Толстой [Л. Н. 托尔斯泰伯爵]和 автор романа «Война и мир» [小说《战争与和平》的作者]指的是同一个俄罗斯作家, 但涵意并不相等。虽然 G. Frege 等所说的‘意义’和人们习惯上的看法大不相同, 但他们提出的关于名称、意义、涵意的理论, 对于揭示符号与所指(事物)、所指与意义、意义与概念之间的关系有一定的研究价值。

逻辑语义学对于词汇群意义的研究是很有实用价值的。所谓词汇群, 指的是以共同语义特征为基础的一类或者一组词, 也有人称之为“语义场”。以俄语中表示亲属关系的术语为例, 这些词之间存在着一定的从属关系。这类术语共有120个涵意 (смысл), 每一个术语由几个涵意构成^①, 例如:

^① 详见 Т. П. Ломтев. Конструктивное построение смыслов имён с помощью комбинаторной методики (термины родства в русском языке). Филологические науки, 1964, №. 2, с. 108—120.

儿子 = 1 男性 + 4 父母所生 + 5 直系亲属关系 + 7 血缘父母所生 + 12 第一代 (1 + 4 + 5 + 7 + 12);

女儿 = 2 女性 + 4 父母所生 + 5 直系亲属关系 + 7 血缘父母所生 + 12 第一代 (2 + 4 + 5 + 7 + 12);

父亲 = 1 男性 + 3 父/母亲 + 5 父/母, 直系亲属关系 + 7 血缘父/母 + 12 第一代父/母 (1 + 3 + 5 + 7 + 12);

母亲与父亲相比只差一个涵意 (2 + 3 + 5 + 7 + 12);

祖父 = 1 男性 + 3 父/母亲 + 5 父/母, 直系亲属关系 + 7 血缘父/母 + 13 第二代父/母 (1 + 3 + 5 + 7 + 13);

孙女 = 2 女性 + 4 父母所生 + 5 直系亲属关系 + 7 血缘父母所生 + 13 第二代 (2 + 4 + 5 + 7 + 13)。

这种分析涵意的方法, 对于揭示词的语义结构以及词与词之间的语义关系, 提供了有效的分析方法。

元语言(符号语言)和对象语言(自然语言)的概念在逻辑语义学中占有突出的地位。元语言用于自然语言的语义分析。表示客观现实的事物、特性和关系的符号构成对象语言, 解释和表示对象语言的符号构成元语言。用自然语言的符号解释其本身的语义现象, 进行语义分析, 困难较多, 十分不便。在语音学领域, 用某种为大多数人接受的音标解释、描述语音现象, 已被事实证明是一种方便有效的方法。在语义研究方面则使用这种代号系统(符号语言)对语义现象进行研究。这可能是某种自然语言的一部分, 也可能是“压缩了的”人造语言, 是进行语义分析的“最低限度的词汇”^①。

元语言的提出主要是为了描述自然语言, 把它纳入形式化的轨道。当前语义学发展的一个趋势, 是运用数理逻辑进行话语计算, 对简单句作逻辑演算, 而计算或演算时所使用的就是元语言。

^① Б. Рассел. Человеческое познание. Его сфера и границы. М., 1957. с. 277.

例如:

X видит Y-ка [X 看到了 Y] = “видит (X, Y)”;

X даёт Y-ку Z [X 把 Z 给了 Y] = “даёт (X, Y, Z)” =
“X каузирует (Y начинает иметь Z)” [“X 使 (Y 开始
有 Z)”] = “каузирует (X, начинает иметь (Y, Z))”.

这种逻辑演算也可用于话语转换, 对揭示语句的细微语义差别有一定的实用价值, 试比较:

Все присутствовали на лекции [大家都来听课了] = Никто
не отсутствовал на лекции [没人不来听课];

X старше Y-ка [X 比 Y 年纪大] = Y моложе X-а [Y 比
X 年纪轻];

Необходимо Z [必需 Z] = невозможно не Z [不可能不需
Z]。

元语言用于语义分析, 因此有人称之为语义语言, 如 A. Вежбицка 用于记述话语语义的 *lingua mentalis* [语义语言]^①。它包含取自自然语言的最低限量的词汇和句法结构。词汇是由数十个无法分解的语义成分 (如 хотеть [想, 要], считать [认为], делать [做]等)组成的。句法结构的组成, 以足以用于表达自然语言所有词汇和语法问题为限。据此她认为:

Я могу [我能] = “Я сделаю, если захочу” [“假如我要
做, 我就能做到”];

A интересуется X-ом [A 对 X 感兴趣] = “A хочет узнать
об X-е” [“A 想要了解 X”]。

元语言的句法构造以语句的深层结构为基础, 体现为范围广泛的结构模式 S есть P (S——主体, P 赋予主体某种特性)。这种深层结构又辅以情态框架 (модальная рамка), 用来表示话语的情态意义。简单句的深层结构一般可以归结为 S есть P:

① 详见 Ю. Д. Апресян. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, с. 31—36.

Он учитель. [他是教师。]

Он — талантливый учёный. [他是一位很有天才的学者。]

Старик женат на вдове. [老头与一位寡妇结了婚。]

语句加了情态框架 (M), 就增加了对所述事物的主观情态涵义(深层结构: M, S есть P), 例如 Он, может быть, учитель [他可能是教师]一句中增加了说话人的“不肯定”、“怀疑”的涵义。Многие считают, что он талантливый учёный [许多人认为他是一位天才的学者]这句话, 在一定的场合意味着说话人并不认为是这样, 可能持相反的意见。Он накопил всего сто пятьдесят рублей [他仅积蓄了150卢布]与 Он накопил целых сто пятьдесят рублей [他积蓄了整整150卢布]相比, 前一句意味着“X认为150卢布太少”, 后一句则表示“X认为150卢布够多了”。情态框架的提出和使用, 对解释句子的细微语义差别, 对理解语句的语用(情态)涵义有重要的意义。

语用情态涵义可以: 1)用一定的词、词组(语气词、插入语、副词等)表达, 如: Я хочу [我要], Я считаю [我认为], Я понимаю [我明白], Я думаю [我想], вполне [完全, 十分], всего [仅, 只有, 才], даже [甚至, 连……也], к счастью [幸好], наконец [终于], по существу [实际上, 其实], только [仅仅], уже [单单, 已经], целый [整整], хотя [哪怕]; 2)隐含在语句中, 如 Идёт дождь [下雨]中实际上包含着类似 Я считаю, что идёт дождь [我看是在下雨]的意思。

§6. 现代语义学还从数理逻辑中借用了关于函数 (функция) 的概念。函数表示一个变量对另一个变量的一定依赖关系, 体现为公式 $y = f(x)$ 。其中 x 和 y 都是变量, x 是自变量, y 是因变量, y 随 x 一起变化, 而且依赖于 x 。对于某一范围内 x 的每一个值, y 都有一个或几个值与它相应。如果 x 取某个特定的值, y 便按上列公式取相应的值。 y 即为 x 的函数。函数的概念用于分